



## CURRICULUM VITAE

### DATOS PERSONALES

Nombre y apellido: Sofía Moreno de Cayeux de Sénarpon  
 Lugar de nacimiento: Torrelavega, España.

Domicilio: calle Pintor Miguel-Ángel 34, p. 3  
 28691 Villanueva de la Cañada (Madrid)

Teléfono fijo: + 34 918 157 008  
 Teléfono móvil: + 34 675 265 830

Fax: + 34 918 156 738 (*se ruega avisar del envío*)

Correo electrónico: smdecayeux@gmail.com

### TÍTULOS y ESTUDIOS

- **Licenciada en Ciencias Políticas** (1984) por la Universidad Complutense de Madrid, especialidad en estudios internacionales.
- **Intérprete Jurado de Inglés**, según aparece publicado en el BOE el 23 de marzo de 1991, Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
- 2001-2003: Estudios de **doctorado**, programa de relaciones internacionales, Unión Europea y Globalización. Seis cursos aprobados con nota.
- Curso "Gestión y Comunicación de Entidades no Lucrativas" 1-28 mayo 2005 en Brunete, Madrid.
- Seminario sobre el **nuevo plan contable** 2007 en España.
- Curso de Defensa Personal para Mujeres, Brunete, Madrid, 14 de marzo a 23 de mayo de 2009.
- Seminario sobre "Gestión financiera excelente" en la Cámara de Comercio, Torreloa, 20 enero 2010.

## IDIOMAS

- Certificado de aptitud en *Francés*, Escuela Oficial de Idiomas, nov. 1977.
- Bilingüe *Español-Francés* por estudios y por razones familiares.
- University of Cambridge Certificate of Proficiency in *English*, diciembre 1984.
- Cursos de *Árabe* en las Naciones Unidas, enero 1988 a junio 1989. Cuarto nivel.
- Práctica profesional (pagada) de traducciones escritas de textos en *Italiano* y *Portugués*.

## ACTIVIDAD PROFESIONAL 1985 a 2010

- **Intérprete** de apoyo a comisarías en la Dirección General de Policía, Madrid, julio a octubre de 1985.
- **Traductora y Redactora de Actas** en la Organización de las Naciones Unidas en Nueva York (del Inglés y el Francés al Español): julio 1986 a septiembre 1990, por oposición pública al puesto de la ONU.
- Actividades adicionales dentro de la Organización de las Naciones Unidas :
  - Traductora en el XII Congreso de Hábitat (organismo dependiente de la ONU) en Cartagena de Indias, Colombia, abril-mayo 1989.
  - Redactora de actas en los períodos de sesiones de la Asamblea General de la ONU 42<sup>a</sup>, 43<sup>a</sup> y 44<sup>a</sup>, para la Comisión de Política Especial, la Cuarta Comisión (descolonización) y la Segunda Comisión (asuntos económicos y financieros).
  - Redactora de actas para el Consejo de Administración del UNICEF (abril 1988) y el Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (junio 1988 y junio 1989).
  - **Miembro del Tribunal** de la oposición pública para ingreso al cuadro orgánico de la ONU (profesionales), agosto 1989.
  - **Coordinadora del Tribunal** para el concurso interno de promoción de la categoría de servicios generales al cuadro orgánico de la ONU (ejercicio de pensamiento analítico), enero y febrero 1990.
- Traductora en la Organización de las Naciones Unidas, Palais des Nations en Ginebra, Suiza, 5/10/92 a 6/11/92.
- **Profesora de Francés** en la Escuela Especial de Secretariado “María Borkowska”, octubre de 1993 a junio de 1994.
- **Secretaria** de organización del encuentro internacional “Fluctuation Phenomena : Disorder and Nonlinearity”, San Lorenzo de El Escorial (Madrid), 26 a 30 de septiembre 1994.

- **Correctora** de edición de las actas del Curso de Verano de la Universidad Complutense de Madrid: “Nonlinearity and Disorder”, Editorial Complutense, Madrid, 1996. Revisión de idioma y editora de estilo en textos y traducciones científicas (libros, artículos y actas).
- Enero 2006 a octubre 2007, **coordinadora de equipo de ventas internacionales** de la franquicia de entretenimiento educativo y divulgación científica Ciencia Divertida, S. L. con funciones adicionales de **secretaría de dirección trilingüe**: gestión de agenda, control financiero, revisión de guiones, redacción de boletín, relaciones y comunicación con prensa, con la Asociación Española de Franquicias, el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), la Cámara de Comercio.
- **Traducciones juradas** (solo Inglés) **y no juradas** (Francés, Portugués e Italiano) como trabajadora independiente y luego **autónoma**, para clientes particulares, empresas y agencias: informes técnicos para presentación en licitaciones internacionales, documentos oficiales, escrituras notariales y otros, 1993 a 2010.

### **Algunos ejemplos de traducciones realizadas, lista no exhaustiva:**

- Informe de la OMS sobre el Día Mundial sin Tabaco, para el Ministerio Español de Sanidad (cliente, mediante agencia).
- Traducción **técnica** sobre distintos materiales de construcción, mortero, cementos, etc. Cliente: Matrix, 2003 y 2004 (antiguo nombre de la empresa, Optiroc) ; manuales de instrucciones de maquinaria industrial (acero), certificado de análisis químico.
- Traducción de documentos para particulares: documentación para conseguir la **nacionalidad** española, documentos oficiales españoles y contratos del INEM con el fin de solicitar visado a los Estados Unidos de América, **Diplomas y certificados de notas de Universidades** (irlandesa, holandesa, española, etc). Junto a la traducción, asesoro también a mis clientes particulares y empresas sobre los trámites oficiales a seguir, tanto en España como en el extranjero, ante consulados, embajadas, ministerios y universidades. Tanto mis clientes particulares como las PYMEs suelen solicitar mi consejo, que ofrezco gustosamente siempre que es requerido.
- **Contratos** comerciales (idiomas Francés, Español, Inglés) de cesión de derechos de difusión audiovisual de televisión por cable o satélite y distribución de productos televisivos. Escrituras notariales de poderes. Testamentos.
- Correo comercial
- Listados de **términos bancarios**, mediante agencia. Licitaciones internacionales de sistemas informatizados de pagos desde estaciones de servicio gasolineras a central de cobros, First Data Systems Ibérica, sin agencia.
- **Artículos de prensa** sobre moda y música, mediante agencias.
- Traducción de **página web** (www.malucosdanza.es) en 2006, y seguimiento de la página, actualización e inscrustación de texto nuevo, desde 2006 hasta 2008.

- **Traducción de poesía:** Ejercicios sobre textos literarios sin cliente para formación autodidacta.

- **Traducción y revisión** de artículos científicos de urología, nefrología y matemáticas aplicadas, para ser presentados en congresos y reuniones especializadas de investigación científica. Presentaciones en Powerpoint©.

- **Interpretación jurada** (Inglés) **y no jurada** (Francés, Italiano, Portugués, Alemán) como trabajadora independiente y **autónoma** para clientes particulares, empresas, agencias, juzgado de paz. En reuniones empresariales, consejos de administración de empresa, negociaciones de contratos, actas notariales, bodas civiles y otros trámites oficiales, Inglés y Francés, 1993 a 2009.

### **Algunos ejemplos de interpretaciones realizadas, lista no exhaustiva:**

- Intérprete Francés-Español y vice-versa para el escritor Jean Luc Raharimanana. Cliente: Embajada Francesa, para presentar el libro "Voces Africanas", antología bilingüe de poesía africana contemporánea, editorial Verbum (Madrid) en rueda de prensa. Entrevistas con diversas emisoras de radio (RNE, otras) y presentación ante la prensa escrita, mesa redonda con periodistas de diarios madrileños del área de Cultura y Libros (El Mundo, otros).

- Intérprete Inglés-Español y vice-versa en varias presentaciones de posibles suministradores de programas y aplicaciones informáticas de seguridad, gestión de cuentas y gestión de carteras de clientes, para proveedores contables británicos en las oficinas centrales de 4B en Madrid, y proveedores informáticos israelíes en las oficinas de Telefónica en Madrid.

- Rainbird (EEUU. de A.) ante una PYME española del ramo de riegos.

- Negociaciones de contratos, condiciones, acuerdos, precios, cláusulas especiales para terceros países, exportación, certificados de calidad de distintos productos y procedimientos. Cliente: Bufete de Abogados calle Velázquez, Madrid.

- Trámites verbales de herencias y sucesiones de tierras ante Notario. Lectura e interpretación jurada consecutiva de escrituras notariales en Despacho de Notarios sito en calle Goya, Madrid, mediante agencia.

## FORMACIÓN CONTINUA Y RECORRIDO PROFESIONAL

- Asistencia a las VII Jornadas sobre Traducción, Universidad Jaume I, Castellón de la Plana, 13-15 noviembre 2003.
- Asistencia a la Primera Jornada sobre Artes Escénicas e Integración Social, Madrid, Inaem y British Council, Febrero 2009.
- Miembro del Consejo de Redacción de la revista Literalia, publicada por la Oficina del Libro (Cultura) de la Embajada de Francia en Madrid. Director: Ludovic Assémat, junio 2005 a mayo 2006. Tareas: revisión y corrección editorial ortotipográfica en español.
- Miembro de ATIJC (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña) desde 2005.
- Colaboradora del periódico local y digital [aguilasnoticias.com](http://aguilasnoticias.com). Creación literaria, textos de opinión y ficción, 2006-2009.
- Productora asociada a la compañía de danza española y contemporánea Malucos, acompañamiento durante actuaciones con ocasión del Fringe Festival en Edimburgo, agosto de 2008.
- Participación como ponente en Inglés en el 34º congreso de traductores, intérpretes y terminólogos de las asociaciones internacionales IALB-ASTTI en Ginebra, Suiza, 13 y 14 de noviembre de 2009. Presentación de mi artículo "[How language professionals can cope with the new situation](http://www.ialb-astti.org/en/speakers.html)". Ver <http://www.ialb-astti.org/en/speakers.html>.
- "Webinar" (seminario online) impartido en Inglés en diciembre 2009 a estudiantes de 5º curso de Traducción e Interpretación de la Libera Università degli Studi San Pio V, Roma, Italia, sobre "Marketing para Traductores Autónomos (*freelance*)".

## CONOCIMIENTOS DE INFORMÁTICA

- Informática de usuario y ofimática. Tratamiento de texto, correo electrónico, hoja de cálculo, tablas, Powerpoint®, cuadros, traducción de páginas web, localización de software, redes sociales, etc.

## AFICIONES

Lectura, cine, ciclismo, jogging, piragüismo, esquí, natación, montañismo y vela (skipper) como aficionada. Cocina y repostería, costura y bricolaje. Pintura, dibujo y escritura. Música. Viajes a África, Asia, Europa y América. Estancias en el extranjero, total de 8 años.

Representante de padres en el Consejo de Centro del Lycée Molière, curso 2003-2004. Secretaria de la APA y vocal en la mesa.

Vocal en la junta directiva de la Asociación ICVS Sos Iniciativa Ciudadana Villanueva de la Cañada Sostenible, 2004-2005.